

出土的喜悦

——《七色之心》中譯版新書發表會暨
葉步月逝世四十週年紀念座談紀要

文／周華斌（國立台灣文學館 研究典藏組）



《七色之心》中譯版

太陽光有七種顏色。當七色光束重疊時，就會變成無色。人的心也有各種顏色。當人們不同的心融合在一起時，也會變成無色嗎？

——葉步月〈序言〉《七色之心》

2008年3月23日正值葉步月逝世四十週年，於此前夕春暉出版社終於將葉步月的小說《七色之心》中譯版呈現於讀者面前。對此，以文學推廣、研究為目標的國立台灣文學館，也與文學台灣基金會、春暉出版社於2008年3月21日合辦葉步月《七色之心》新書發表會，並配合葉步月的小型文物展，以及與學者、作家共同討論的葉步月紀念座談會，以讓國人了解這位幾乎被遺忘的台灣日文作家葉步月及其作品。事實上，本館早於2004年《台灣文學館通訊》第4期，刊登學者下村作次郎、陳淑容、葉步月家屬葉思婉、周原七朗執筆的葉步月生平與《七色之心》相關介紹。本次的新書發表與座談會，可說是本館與作家、學者共同關懷已故作家葉步月的另一延伸活動。

葉步月（1907.2.28-1968.3.23），本名葉炳輝，

一位鮮為人知的日治時期作家，兼具醫學博士等多重身份，其戲劇性的一生及悲劇性的消逝，都為作者本身與作品增添許多神秘色彩。葉步月以其醫學博士的專業背景，創作《長生不老》、《白昼の殺人》（白晝之殺人）等作品，可謂台灣近代偵探小說的先驅。2003年7月，日本學者下村作次郎編輯《葉步月作品集》一、二，收於綠蔭書房「日本統治期台灣文學集成」系列之19、20，讓讀者能欣賞到較多的葉步月作品。《葉步月作品集一》，收錄科學小說《長生不老》（1946）、偵探小說《白昼の殺人》（1946）以及隨筆〈バンコクの夜〉（曼谷之夜，1940）等葉步月生前發表過的日文作品。《葉步月作品集二》，便是收錄1959年開始動筆且從未發表的遺稿《七色の心》（七色之心）長篇小說，其是以1900—1950年代的台灣為背景，人物以葉步月母親為典型描寫寡婦秋卿一生，描述台灣跨越世代的故事。

3月21日上午，舉行《七色之心》小說中譯版新書發表會，由本館鄭邦鎮館長擔任主持人，與會者有葉思婉、葉思仲、葉思介、葉思季等葉步月的家屬，周原七朗（葉思婉夫婿）與陳淑容等新書工作團隊，以及鄭炯明、陳千武、彭瑞金、



葉步月家屬、新書工作團隊與來賓於新書發表會合影（前排左起陳千武、周原七朗、葉思婉、鄭邦鎮館長、葉思仲、葉思介、葉思季，後排左2陳淑容，左5起彭瑞金、龔顯榮、鄭炯明、趙天儀、陳坤崙，後排右3起林壽慧、葉明佳、林雀屏、葉郭明珠）

陳坤崙、趙天儀、莊金國等貴賓。

新書發表會，於館長的致詞與讚賞聲中拉開序幕。隨後，葉步月家屬、新書工作團隊也依序發表感言，兼具感性與知性。鄭館長表示，舉辦新書發表會的同時，也讓多年來未碰面的葉步月家屬能趁此機會相聚，館方感到非常榮幸。隨後，館長讚許新書工作團隊的努力，並強調翻譯、出版對歷史、文化的重要性。

另外，新書工作團隊的下村作次郎因故不克前來，乃提出書面賀詞，並由本館人員代為宣讀。下村作次郎的宣讀稿題名為〈中国語版『七色の心』の出版によって素晴らしい脚本家と映画監督に出会うことが待ち望まれる〉（希望藉由中譯版《七色之心》出版而遇見優秀的編劇和電影導演），其主要除了恭喜中譯版《七色之心》的出版外，還肯定《七色之心》就是擁有永遠生命的好作品方能等到出土的這一天。最後，下村表示：「葉步月在台灣文學史上的地位是極為特殊且重要，我非常期待從此以後葉步月會非常受到注目，同時希望《七色之心》早點拍成電影。如果名叫秋卿的一位台灣女性能成為台灣女性形象的代表類型，其精神作為台灣女性精神的代表，被建構、普遍化，然後拍成電影的話，那

真是再好不過的事了。希望藉由中譯版《七色之心》出版，而遇見優秀的編劇和電影導演。《七色之心》，就是讓我抱著這麼大夢想的大河小說。」

稍後，出版《七色之心》中譯版的春暉出版社陳坤崙，也呼應下村作次郎的說法，慷慨表示其站在出版社的立場，若有電影公司打算編劇出版時，願意放棄該版權。

當天，新書發表活動的會場也同時展示葉步月的文物。因此，與會來賓除了一起分享葉步月新書出版的喜悅之外，還能一睹葉步月（葉炳輝醫師）的治療箋、往來書信、文學作品手稿、創



新書發表會後來賓參觀於展示的葉步月文物



《七色之心》中譯版新書發表會暨葉步月逝世四十週年紀念座談會（左起余昭玟、楊翠、趙天儀、陳昌明、陳千武、彭瑞金）

作出版品、水彩畫作以及相片等珍貴文物。於發表會結束後，大家一起參觀葉步月的文物，此時活動會場也播放著葉思介特別創作的一首與小說同名的歌曲〈七色之心〉。

同日下午接續舉行了葉步月逝世四十週年的紀念座談會。主持人為陳昌明教授，與談人有陳千武老師、趙天儀教授、彭瑞金教授、楊翠教授、余昭玟教授等。

其中，陳千武、趙天儀除了發表《七色之心》的讀後感之外，更分別談論自己與葉步月實際接觸的感性部分。彭瑞金表示我們極需要致力於文學的出土，像《七色之心》的出土，於台灣文學史上，具有重大的意義。楊翠談到葉步月於《七色之心》中的女性書寫，主角秋卿的部分建構了非常女性的思想，而且不斷的對話；另外，還強調其歷史時代元素，有其脈絡、戰後統治權的政策、台灣史等的大歷史部份，也有日常生活、家庭史等的小歷史部份，小歷史與大歷史錯雜，以及舊文化的衝突、矛盾。余昭玟則直接指出《七色之心》「主要是由女人所引導的家族史」、「讚頌母親」，然而與其他作者表現的女性形象不同的是其中的現實感，以及主角秋卿的思想性與內心的豐富性。



葉步月的相片與水彩畫作等文物

3月21日緊密地安排一連串的《七色之心》新書發表會、文物展以及葉步月逝世四十週年紀念座談會等活動，與會民眾便和葉步月家屬、作家以及學者共同度過充滿感性與知性且充實的一天。於葉步月逝世四十週年的前夕，台灣文學館藉由這樣的活動來懷念這位鮮為人知的跨時代作家，讓民眾更清楚葉步月及其作品，進而希望藉此引起研究者或影劇相關人士的注目與討論。✎